

CONTENTS

Introduction

Stephan Elspaß (Augsburg) <i>A twofold view 'from below': New perspectives on language histories and historical grammar</i>	3
--	---

I. Language variation in letters, diaries and other text sources from below

Marina Dossena (Bergamo) <i>"As this leaves me at present" – Formulaic usage, politeness and social proximity in nineteenth-century Scottish emigrants' letters</i>	13
--	----

Tony Fairman (Independent Researcher) <i>'Lower-order' letters, schooling and the English language, 1795 to 1834</i>	31
---	----

Nicola McLelland (Nottingham) <i>"Doch mein Mann möchte doch mal wissen ..." A discourse analysis of 19th-century emigrant men and women's private correspondence</i>	45
--	----

Gertrud Reershemius (Aston, Birmingham) <i>Remnants of Western Yiddish in East Frisia</i>	69
--	----

Marijke van der Wal (Leiden) <i>Eighteenth-century linguistic variation from the perspective of a Dutch diary and a collection of private letters</i>	83
--	----

VIII

II. From past to present: Change from above – change from below

- Joan C. Beal (Sheffield) and Karen P. Corrigan (Newcastle)
*'Time and Tyne': a corpus-based study of variation and change
in relativization strategies in Tyneside English* 99
- David Denison (Manchester)
*Syntactic surprises in some English letters:
the underlying progress of the language* 115
- Richard Dury (Bergamo)
*YOU and THOU in Early Modern English:
cross-linguistic perspectives* 129
- Kirstin Killie (Tromsø)
*On the history of verbal present participle converbs
in English and Norwegian and the concept of 'change from below'* 149
- Alexandra Lenz (Marburg)
*The grammaticalization of geben 'to give'
in German and Luxembourgish*..... 163
- Koen Plevoets, Dirk Speelman and Dirk Geeraerts (Leuven)
A corpus-based study of colloquial 'Flemish' 179
- Reinhild Vandekerckhove (Antwerpen)
*'Tussentaal' as a source of change from below in Belgian Dutch.
A case study of substandardization processes in the chat language
of Flemish teenagers* 189

III. Language norms and standardization in a view from below

- Christa de Kleine (Baltimore)
*Surinamese Dutch:
The development of a unique Germanic Language variety* 207
- Ana Deumert (Cape Town/Monash)
*"Zoo schrijve ek lievers my sort Afrikaans".
Speaker agency, identity and resistance in the history of Afrikaans* 221

Martin Durrell (Manchester) <i>“Deutsch ist eine würde-lose Sprache”.</i> <i>On the history of a failed prescription</i>	243
Roswitha Fischer (Regensburg) <i>To boldly split the infinitive – or not?</i> <i>Prescriptive traditions and current English usage</i>	259
Amanda Pounder (Calgary) <i>Norm consciousness and corpus constitution</i> <i>in the study of Earlier Modern Germanic languages</i>	275
Anja Voeste (Augsburg) <i>Variability and professionalism as prerequisites of standardization</i>	295
Evelyn Ziegler (Marburg) <i>Putting standard German to the test:</i> <i>Some notes on the linguistic competence of grammar-school</i> <i>students and teachers in the nineteenth century</i>	309
IV. Language choice and language planning	
Steffen Arzberger (Erlangen) <i>The choice between the German or French language</i> <i>for the German nobility of the late 18th Century</i>	333
Jeroen Darquennes (Brussel) <i>Flirting at the fringe – The status of the German varieties</i> <i>as perceived by language activists in Belgium’s Areler Land</i>	343
Kristine Horner (Luxembourg) <i>Language and Luxembourgish national identity:</i> <i>ideologies of hybridity and purity in the past and present</i>	363
Ernst Håkon Jahr (Kristiansand) <i>The planning of modern Norwegian as a sociolinguistic experiment</i> <i>– ‘from below’</i>	379
Péter Maitz (Debrecen) <i>The death of Standard German in 19th-century Budapest.</i> <i>A case study on the role of linguistic ideologies in language shift</i>	405

X

Agnete Nesse (Bodø) <i>1750–1850: The disappearance of German from Bergen, Norway</i>	423
Stefaniya Ptashnyk (Lviv/Wrocław/Tübingen) <i>Societal multilingualism and language conflicts in Galicia in the 19th century</i>	437
Eline Vanhecke and Jetje De Groof (Brussels) <i>New data on language policy and language choice in 19th-century Flemish city administrations</i>	449

V. Reflections on alternative language histories

Angelika Linke (Zürich) <i>Communicative genres as categories of a cultural history of communication</i>	473
Richard J. Watts (Bern) <i>Deconstructing episodes in the 'history of English'</i>	495
Index	514